

Eyagyaraq

“Qiagan” Olinka Evan Jackson



Igartii Tan'gaucuar Barbara Andrew

EYAGYARAQ

“Qiagan” Olinka Evan Jackson

Igartii: Tan’gaucuar Barbara Andrew

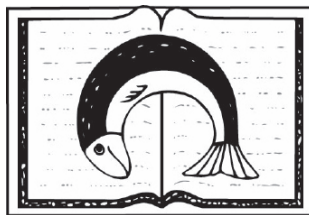
Grade 5, Ceremonies & Celebrations

Made possible, in part, through funding through the Piciryaramta Elicungcallra Grant (US Department of Education S356A090066)

©2013 Lower Kuskokwim School District, Bethel, Alaska 99559; Lower Yukon School District, Mountain Village, Alaska 99632; University of Alaska Fairbanks, Fairbanks, Alaska 99775

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by all means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the consent of the publisher, is an infringement of the copyright law.

The contents of this book were developed under a grant from the U.S. Department of Education. However, those contents do not necessarily represent the policy of the U.S. Department of Education, and you should not assume endorsement by the Federal Government.



To order copies:
Curriculum/Bilingual Dept.
Lower Kuskokwim School District,
P.O. Box 305,
Bethel, Alaska 99559
Phone: (907) 543-4800 Fax: (907) 543-4924

Eyagyaraq

“Qiagan” Olinka Evan Jackson



Igartii: Tan'gaucuar Barbara Andrew

Chapter 1

Qiagan qanemciuq elitellminek nallunrilkeminék
eyagyanek.

Aipaineq

*Eyaglu...eyagciquq. Eyagarkauguq. Taktuanek-llu
[sweat]-aanek waten akervangraan aturturluni. Ma-
kut-llu alaiceteksanaki [cingillret].*

*Kemgaraaraqsaunani; makut-gguq waten [niirluki us-
nerai tallimini] kemgaraarlun' tarratelaqumta, waten
akervangraan enliqciqukut; atataarqu, egmian-gguq
pingaitukut. Tua-i-gguq-wa eyallrunlilamta waten tar-
ratellruamta qagaani matamta. Pelatuugtumaurlu-
ta-llu-gguq qamiqisunrit'larniartukut-gguq.*

*Tua-i-gg' cali-am cingillemteggung qillerrluku irumteg-
gun-llu qillerrluku, qillertenrilnguq-gguq suukirtuumaluni
[allrakumi]! Wii waniug' atulartua.*

*Tua-i-gg' waniw' waten liguam pilua, "Kitak, neqlil-
leq kiantuq. Itraquvet-wani napayaarteggun itraqina
cip'ngarucequ'urlua napayaarnun [napat agturturtur-
luki]." Tua-i-gguq carrirciqaa. Ca-gguq imna maani imkut
tengautulriit. Icugg' canek-am pituyaaqait nem iluani
waten naqugutailkumta-gguq tamaaggun itraciiqut
[caarrluk/nunam aurneraa itrayuartuq tem'inun].
Tuaten piuracetaqluta. Tua-ll' cali pilua kelelterminia,
aqumlua pianga taisqellua. Tua-ll' aglua piunga aru-
vaar una; cangalkellrunritaqa. Tua-ll' aruvaar icugg'
yuurqatuukait? Ayuq. Tua-ll' qaspeminek ac'ellua tua-
i-llu, aruvaaq kanavet elliluku uuggun an'urluni [manu-
akun kanaken qasperem acianek aruvaaq an'urluni
uyaqurrakun]. Tua-ll' taqlua. Nalluaqa. [Ayuurlu-
ku-gguq]*

Tua-ll' cali maaken ayallrani, aipaqa ayanerrarluni, waniw' tua-ll' aqvalua, unugmi kiirrarma tarra-tesqevken'i. Tutgara'urlumnek maliglua atrarlua. Tua-ll' itrama aqumllua. Yaaku maani taklarrluni. Tua-ll' itraasqenganga waten pilua, "Amiig' ikirrluku uatmun ceturrlua. Amiigek tamarkeggenka ikirrlukek, kanaken; elitellruaqa wii tuaken. Kanaken ayaglua makut tamalkuita [usneri agturturluki it'gaminek ayagluni pikavet kangranun]. Tua-i-ll' waken piluku, eggluku, "Waniw' Yaaku taiguq, caarrluni katagluku, tamqapiarmeng waniw' taigut. Tua-i-ll' aqumllua, tauna mermek mercellua. Meq'a-ll' ilakuaqa anulluku waten ciqrulluku qanrulluku, "Meq-sulriit meqsuirtut." Tua-i-ll' itrama tangvaurluku wiinga. Tua-i-ll' aqumllua yuurqercellua.

Tua-i-ll' taqngama pilua waten, "Watqapiar qeterpet inangqayaqunak. Atam-gguq pikani qulemni," aya-laayuituq tema; "Pikani-gguq atam qulemni agyaurniaraanga." Alingnarquq-gguq. "Palurpet qavarturalaqina."

[Aklunka tamalkuita] putuskaq[a-llu ilakluku uayarlua]. Ekuavkarluki tamalkuita. Qerrulliiglua ataucirraagnek. Wiinga tua-i umyuaqa assiicaaquq. "Kin' naken qerrulliignek naken-kiq tayima qerrullingniarcia? Unganeraam tangvaglua. Tua-i-ll' yaaliakuani [Jones]-aam payugglua caqumalrianek pelu'umesaagnek. Tua-i quyaqapiarlua wii.

Tua-i-ll' tua pilua waten, "Ingleten, arnauguten uayarngaitamteggem." Inglevet iquatnek aug'arluku. Naagikuma [yuinaak malruk erenratni]. Kitak-gguq, cat tamalkuita [allraku]-artaararluki, waten tamqapiaraata maani atulalput ilangarrluki. Tua-i-gguq-wa kallagnayukluki. Alingellruunga.

*Tua-i-llu waten pilua, “Watqapiar-llu mertaryaqunak.”
Kiimetsiyakuma-gguq mertaqiili kanaken [kuigmek],
carvaneq maliggluku qalulluku. Carvaneq maliggluku
waten-gguq pivkenaku. [carvanrem tungiinun qa-
luyaqunak]. Meriutnayukluku-gguq carvaneq tamar-
meng, aglenrralriit pisciigalkumta, tuaten piciquq.
Ayayuinateng-llu kuigkun. Kuimayuunateng-llu. Tuaten
eyagcetellruanga.*

*Iqvarcetevkeni-ll’ watqapiar. [Allrakumi kassugiku-
neng taugaam] iqvararkauluteng. Atsalugpianek
iqvarcetevkenii. Tua-i-gguq-wa, imkut wani nunapigni,
tanglaraten pengut, tamakut-gguq tamaaggun an-
luteng tangvagpek’naki, wangkuta nalluluta miluquu-
rararkaugaakut kingunemteggun. Ircinrrat! Tua-i-ll’
atataarqu enemtenek cali imkurluteng, akngirn-
aqluteng, ilait-llu qiunvanqerraluteng. Tamakut ir-
cinrrat miluqullrit. [Mileqtuutet] Iqvaqumta-gguq
tamakut, tamalkuan tauna [nunapik], atsat tamar-
meng, ircinrraat cali iqvarciqait atsairulluku. Taugaam
kavirlinek, tan’gerpagnek, [curanek]-llu iqvaryugngaci-
qua. Tua-i taुकut qanrutkellua liguam. Tua-i wii aturtu-
arluki.*

Iniiyuuni-llu up'nerkami, [Kayangut anutiitmi] pillrulia. "Iniingaituten-llu watqapiar aturarpenek ellamun. Taugaam yaqulget qaqiskata, tekiskata nutaan inii-ciquten waten, inirraarluten atrarrnguararluki." Kinguakun-llu tuaten pinqigtevkenii, iniiyaurrlua.

Tua-i cali imkucii, kumlaneq aripat[-llu] neresqevkenaki cali. [Kaminia]-kun-llu-gguq kenirngaitukut [neq]nek. Tua-i-llu-gguq qallangluteng tuani, tua-i-llu anngameng, kumlangameng ataam qassaurrluteng. Tamakunek-llu neresqellrunritaanga. Neresqevkenii an'aqameng-gguq qassaurcetuut. Tang tuaten.

Teptuusqevkenii-ll' cali egmianun. Teptuqataquma-gguq, tepa ekaarrluku qallangelriamun, qallangeqasqelluku tua-i-llu nuggluku. Tua-i nutaan nerluku. Tua-i-am-llu ner-remni assiilqitellruunga. Nunam uutellrungraagu.

Ayayuunii cali aipainrurtelleq. Waten cali pillrulua liguam, Yaaku yuunrillruuq, 'Ayagciquten; qavartarngaituten nunanun egmian uterciiquten [allraku'u]-rpailgan-gguq. Maan-lan,' tarracell'ian [avatii elliurluku]. Tuaten qan-rutellruunga.

Chapter 2

Aglenrraq

Aglenrrar cali aug'utun eyagciquq, aqumgaluni, qanrutamken. [Qulni ernerni] nangengqaluni, [qulni-llu ernerni] aqumgaluni.

Waten-gguq [taplegg]-lukek. Tua-i-ll' aqumgaluni [yui-naak malruk ernerni]. Cali aqumgaluni. Ac'inqigtessiyaayuunani. Maqiyugaqami, [talliman erenratni] maqiaqluni. Tua-i-llu cali, imkuci, eyagluni, cali neryuunani tamakunek kumlanernek-llu nerngaunani [allrakumi].

Yaqulegturngaunani cali [allrakumi]. Tua-i-w' imkucit yaqulget [melqungqetuata]. Yaqulegturngaunani taugaam [allrakuq kassugeskan]. [Kuulic]-arturarkauluni taugaam, eyagnarqenritut. Aqumgaluteng maa-i tang eyayuirutellriit. Aqvaquayuinateng. Wangkuta kiartesqessuitelallruakut, meciiruciiqnilita. Aqvaquasqevkenata-llu anuqvagarkauniluku aqvaquakumta.

Yuk eyagturngaituq

Wii arnassagaurrlua eyagturallruunga, eyagturngaitua. Eyagturassiyaalriit eyagturngaitut, taugaam qassamek eyaglua. Taugaam naquggngaurlua, suukiirtuumaurlua-ll,' unugtuumaan, suukiiryuinii. Yaa.

Manaryaraq

Manarngaituq. Maa-i-w' manalalriit qanerluteng tua-i qavcitun tuaten pitariniluku. Manayuicaaqut [allr-akumi]. Neqet wani pingaitut; nakmiin ilakqapiarait manarciiganateng maaken ayalriit. Tamaa-i, manaryaryaurtut. Caksuirutaat manaryaraq.

Chapter 3

Eyagyaraq angayuqaak catairuskagnek

Eyagyaraq tuaten cali aug'utun ayuquq angayuqamek catairutellra eyagciquq cali-am naquggluni, nacartu-umauraqluni, taktuanek [alilegnek] aturturluni, qas-samek-llu nerngaunani, kumlanernek-llu nerngaunani. Taugaam [kassugi]-kuni nutaan nerarkauluni. Tuaten ayuquq aug'utun. Iqvarngaunani-ll' cali. Angayuqairute-llria. Tuaten [piarkauguq].

Qamiqurruiringaituq eyalria

Egmian-gguq qamiqurruirilaayuitut. Pistengqerkuvet, elpet aanavet, wall' panivet piciquaaten. Qamiqurruiringaituten taryaqvagnek. Ayainanermini-ll' tua-i nutaan qamiqurruiriluten. Aliimate[rluten ulligciarkauluten].

Qaimeggnun perrisqessuitaat eyalriit.

Qaimeggnun perriravkenateng. Tuaten liguam qanrut-kellrua. Nalluyagucuitaqa. lluteqaqameng, icugg' ilaten catairutaqata, [kakeggluirutanun kiingan perritutum]. Nalluaqa.

Chapter 4

Irnicuallret:

Irnicuallret cali nutaan imarpigmun ayagngaunateng. Tukninruluni wangkutni. Tauna cali manarngaunani. Kuiliurngaicaaqluni-llu. Kuigkun ayagangaicaaqluni, cali-ll' tuaten pelatuugtumauruni, tamakutnek aturtuaruni. Uinga-llu pissuquni, kiirrarmi uingaa-gguq ayagarkauluni. Kiirrarmi pissurluni, icugg,' pissulalriit maa-i tuntuvaggsurluteng. Tua-i-ll' kiirrarmi ayagluni. Tua-i-ll' pill'uni. Malingqerkuni-llu ayaksaunani, [pelatekamtaarkauluni]. Aipani ayagavkarluku kingan. Pitesciigatnayukluku-gguq. Waten ayuquq. Tukninrularaat irnicuat.

Irniaput ciullellikatkut-mi?

*Tua-i ava-i ca-ll' aturluku; augkut aturluki, eyagluta.
Irniamta, irniaput ayakata tuaten ayuquq; nacartu-
umaurluta, paltuugtumaurluta, naquggluta. Kamilar-
meng tarracuunateng. Qillengqaurlu,' kamiilarmeng,
suukiiryuumiitaqameng, qillengqauratuut cingillrit.
Ayuqut augkutun.*

Yuraq:

*Yuraryugngauci. Yuranek wii nalluunga. Yuranun el-
langellrunrilama. Yurayuitellruut ellangellemni.
Pitangqellruyaaqut yaani qasgirpagmek. Yurar-
cuutmek-gguq. Yaani Taacungam eniin elatiini, [Ta-
acung]-aankut elatiitni, qasgirpall'er. Tuani yurat-
ullruut. Wiinga taugaam ityuitellruunga. Nalluanka.
Yuralria tangerpailegma, imellruuq. Qasgirpall'ermek.*

Chapter 5

Arnaq qingaraqan: Qaill' pisqessuitaitki?

*Angertulriit wani, nuiqurrallrianek irnituut. Qingar-
luteng, maa-i-gg' qingalriit nemetauralartut. Any-
unateng-llu watqapiar. Wangkuta-ggua qingallemteni.
Inarteqata'arqamta, anevkalallruakut, tua-i-ll' iter-
luta, tua-i-ll' waten cali qanerluteng, "Unugmi tupa-
kuvet, putuskan mumigarqaarluku, ankina." Tua-i-ll'
cali unuakumi tupakuma, putuskaq cali-ll' egqa'arluku,
anlua. Tauna-gguq putuskaq ngeliaruuq. Irnikuni-gguq
anesciigatnayukluku. Egmean anqertarkauluni. Tauna
'ngeliaq, piipir anluni. Tua-i-ll' egmean anqerrluni. Ata-
kumi-llu inarteqataquni, anluni. Maa-i, tuaten pilri-
amek wii tangeqsaitua. Aqumgautuut kass'atun irnil-
ameng.*

*Amiigmi pugumaurayuitut. Man' ngelkarlluku [uayaquni
niirluku]. Tauna-gguq piipi pugumauratulriit, irniarit
man'a ngelkarlluku [uayaqumikun]. Pugumamarraar-
luteng antuut. Tua-i-gguq uyangqaurallruameng. Uy-
angqaurluteng piameng. Egmean anqertesqetuit aru-
lairpek'naki.*

*Nep'ngaqan uitalluki, ilangcivkenaku. Piyungaqami ne-
pliraqluni. Wiinga aqumgasciigaliaqama, [iinrivig]-mun
anelraqerrutelallruatnga, egmian-llu anqertaqluni.
Nalluvkarluki ilamnun.*

*Qingarluten [qilag]-aquvet, pitsaqaartevkenani-gguq
angisnguaqsailkuvni, uyaqurranun-gguq nemruciiquq.
Taugken-gguq qilagturquvet, waten ellakun angisn-
guarluku, aug'arraarluku.*

*Cali angisnguarluku. Qillengqangaunani ilait icug' waten
pilal' nemrut'lalriit [uyaqumeggnun]?*

*Maa-i eyayuirutellriit taklangqaluteng. Taumek ellavut
assiirutellria.*

Qavcircit?

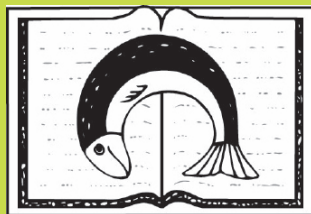
*[Aipaagni]... 77? [Ataa? Cauyarvik] 24, 1933.
Yaa. 77. [Tangrri!]*

*Waten qaneksaunii, 'akek'a! akek'a!' Pingnaqlua eyallru-
ama. Eyagyaqca'arangnaqellruama. Caperqengraamki.*

Quyakciqaatgen. Quyana!

Aa-ang.





Lower Kuskokwim School District